

出國報告（出國類別：其他）

## 2019 馬來西亞臺灣形象展出國報告

服務機關：原住民族委員會

姓名職稱：經濟發展處孫偉晏科員

派赴國家：馬來西亞

出國期間：108 年 7 月 4 日至 7 月 6 日

報告日期：109 年 1 月 7 日

## 摘 要

馬來西亞為新南向政策重要目標國，期望透過本次臺灣形象展活動，加強馬國對臺灣教育、文化、觀光、新農漁產業、臺灣美食、原住民族文化等多面向之瞭解與鏈結，並提升臺灣整體產品及精品在馬國消費市場之形象與能見度。「臺灣形象展」自2017年起，已在印尼雅加達、印度新德里、菲律賓馬尼拉、越南胡志明市、泰國曼谷及馬來西亞吉隆坡等6大城市舉辦。

本會2019「臺灣原住民族館」參加馬來西亞臺灣形象展，因應馬來西亞一年一度的「熱帶雨林世界音樂節」— 被國際雜誌評選為全球25大音樂節，此音樂節於本展會隔週舉辦，故此次會展以原住民族當代流行歌手為主軸，將臺灣原住民族影視音樂文化發揚國際。

希望藉由音樂類型指標性人物邀請了11位曾經獲得金曲獎殊榮的原住民音樂人參展，引起馬來西亞當地共鳴，並將展區分為最佳男歌手、最佳女歌手、最佳重唱組合、最佳新人及最佳歌曲、年度專輯6區域，並結合本會打造之音樂品牌「PASIWALI」，藉此讓民眾了解原住民族有許多優秀的歌手，進而認識臺灣原住民族影視音樂文化，增加其能見度。

## 目 次

壹、 參展目的.....	4
貳、 參展過程與成效.....	5
參、 心得與建議.....	11
肆、 附錄 .....	12

## 壹、參展目的

為提升原住民族產業曝光度，本會自 103 年度起即積極參與各式會展，如美食展、旅展、伴手禮展、文化博覽會等，更自 105 年起以會展暨整合行銷概念，藉以有效行銷原住民族業者之相關產品，突破以往參與國內消費展，逐步將原住民族產業邁向國際專業展，期能拓展國際市場，有效行銷本會近年輔導之原住民族業者生產的相關產品及服務，在既有國際市場建立臺灣原住民族產品之優質形象，並增加業者參展經驗與洽談技巧。

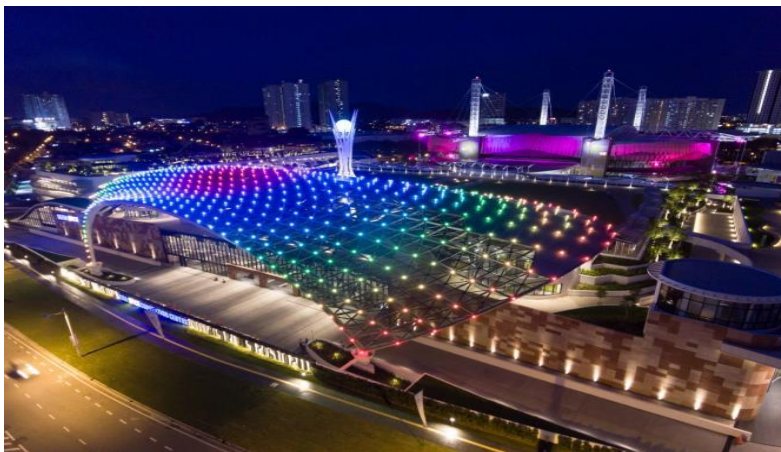
本會以「看見·太陽」為行銷主軸，傳遞臺灣原住民族如太陽般豐厚與不凡的生命力，針對農業、文創、生態旅遊，分別形塑「ka^so' ay」(阿美族語，意指很美味、很可口)、「Ayo」(雅美族語，意指感謝，分享)及「uhtan' e ho mimimiyo」(鄒族語，意指前來部落漫遊探訪)等三大品牌。為行銷原住民族文化及具潛力的產品，108年度參與「臺灣文博會」、「香港國際食品展」、「臺灣美食展」、「日本東京國際禮品展」、「曼谷國際家飾用品展」、「馬來西亞臺灣形象展」、「東京(大阪)國際旅展」、「臺北國際旅展」、「台中國際旅展」、「高雄國際旅展」等展會，本會2018年來為推廣「PASIWALI」音樂品牌，於此次展會之「原住民族館」以原住民族當代流行歌手為主軸，邀請了11位曾經獲得金曲獎殊榮的原住民族音樂人參展，希望藉由音樂類型指標性人物引起馬來西亞當地共鳴。

## 貳、參展過程與成效



一、 展覽場地：馬來西亞檳城國際會展中心 SetiaSPICE Convention Centre

### 1. 展覽場地外觀



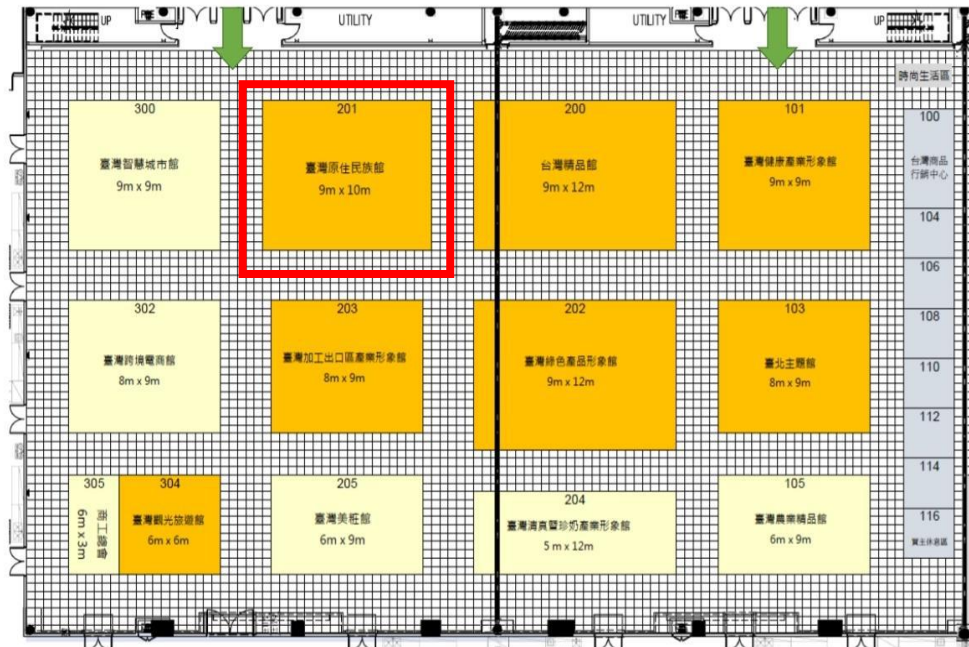
### 2. 整體展區配置



## 展館入口 展場平面圖

展館入口

TAIWAN  
EXPO 2019  
世界原住民族博覽會



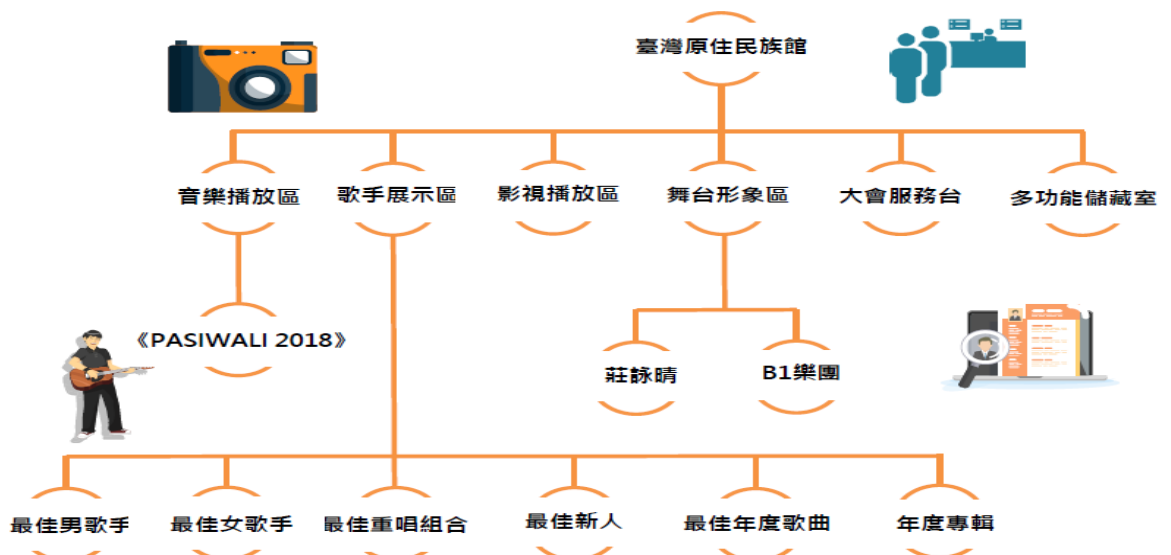
### 3. 展會日期：

2018年7月4日(四)至7月7日(日)

### 4. 展區規劃：

從平原到高山，從湖泊到海洋都是原住民族音樂人的創作靈感來源，今年展區以山海意象呈現，透過音符唱出風吹林間，字字詞句散發出花香氣息，邀請各地民眾一同前來感受、聆聽原住民族渾然天成的好嗓音。

依據不同的功能屬性，將展區分為六大區域「音樂播放區」、「歌手展示區」、「影視播放區」、「舞台形象區」、「大會服務台」、「多功能儲藏室」。期望透過原住民族獨特的嗓音、創作歌曲，推廣臺灣原住民族影視音樂文化。



5. 會 展 活 動 流 程 規 劃 :

舞台活動流程表		
時間	07/05 (五)	07/06 (六)
11:00-11:20	部落小鷹見面會	部落小鷹見面會
11:30-11:50	莊詠晴+B1樂團	莊詠晴+B1樂團
13:00-13:20	大會開幕式	B1樂團
13:30-14:00	貴賓巡禮+部落小鷹見面會	部落小鷹見面會
14:00-14:20	莊詠晴	-
14:30-14:50	部落小鷹見面會	部落小鷹見面會
15:00-15:20	莊詠晴+B1樂團	莊詠晴+B1樂團
16:30-16:50	莊詠晴	B1樂團
17:00-17:20	部落小鷹見面會	部落小鷹見面會

6. 會展手冊規劃





01 / 親善大使－部落小鷹  
Goodwill Ambassador  
Little Owl from Tribes

02 / 關於看見·太陽  
About Explore the Sun

04 / 原住民族國際音樂節  
Taiwan PASIWALI Festival

年度專輯獎  
Best Album of the Year

06 / 桑布伊 Sangpu

最佳男歌手獎  
Best Male Singer

08 / 陳建年 Pau-dull

10 / 王宏恩 Biung

最佳女歌手獎  
Best Female Singer

12 / 張惠妹 aMEI

14 / 秀蘭瑪雅 Maja

最佳樂團/重唱組合獎  
Best Band / Best Vocal Group

16 / 北原山貓  
Beiuan Mountain Cat

18 / Matzka

最佳新人獎  
Best New Artist

20 / 紀曉君  
Samingad Purupuruwane

22 / BOXING

最佳年度歌曲獎  
Song of the Year

24 / 胡德夫 Kimbo

26 / 舒米恩 Suming

展演歌手  
Singer

28 / 莊詠晴 Jean

29 / B1樂團 B1 BAND

## 親善大使－部落小鷹

Goodwill Ambassador Little Owl from Tribes

在臺灣，貓頭鷹是原住民族布農族的送子鳥，也是嬰兒的守護神；阿美族相信貓頭鷹是森林的守護神，夜間登臨係傳遞族人婦女懷孕的佳音，並以其鳴叫聲判斷嬰兒性別；邵族、卑南族相信貓頭鷹鳴叫是帶來喜訊；邵族認為貓頭鷹是雷鳥，是吉祥的象徵，擁有庇佑人們帶來祝福意義。就這樣，象徵守護原住民族產業發展的「部落小鷹」誕生了，可愛呆萌的她跟著族人們東奔西跑，不管是文創手工藝、特色農業、部落生態旅遊的推廣都難不倒她，海內外各式活動跟展會更是不遺餘力火力全開。

In Taiwan, the owl is seen as the stork and the patron saint of babies for the indigenous people, Bunun. While the Amis believe that the owl is the guardian of the forest and their arrival during the night bears the auspicious news of tribal women getting pregnant and the people could differentiate the gender of the infant through the sounds that the owl emits. The Puyuma believe that the sounds emitted by the owl bring good news. The Thao believes that owls are spiritual birds and symbolize good fortune, protecting and bringing more blessings to the people. Hence, the "Little Owl from Tribes," which symbolizes guardianship of the indigenous people's industrial development was born. Lovely and adorable, she leads the people to be busy, with cultural craftsmanship, unique farming industry, as well as the promotion of tribal ecotourism. She is also passionate about activities and exhibits inside and outside the country.

部落小鷹-小檔案 About Little Owl from Tribes

年齡：20歲 個性：率直、小巧溫柔  
喜愛食物：小米麻糬 體型：身高23cm、體重160g  
Age: 20  
Personality: straightforward, small and gentle  
Favorite food: Sweet Millet Dumpling  
Body shape: 23 cm in height and 160g in weight



## 關於 About



遠方透來一道溫暖的陽光，為大地染上一片金黃，是散發著光明與溫暖的太陽啊！

在古老的傳說裡，太陽是萬物之靈，勇敢無畏，人們抬頭仰望，看見太陽，那是引領族人方向的道路，感受對生命的崇敬和敬仰，充滿安全和自信。

原住民族擁有上天賦予的「智慧」、「熱情」與「勇氣」，這永恒的力量創造了手作文創工藝、特色農業美食與富饒的旅遊生態，如同綻放耀眼光芒的太陽，孕育了豐富的原住民族文化底蘊。

As the dawn breaks, the Sun covered the earth with a mild, golden hue. According ancient legends, the Sun is the soul of all beings, brave and fearless.

People look up to the Sun for its guidance, respect, and a sense of unity, security and confidence.

Aborigines possess the "wisdom," "enthusiasm" and "courage" endowed by Heaven. This eternal power creates cultural and creative crafts, unique agricultural delicacies and charming tourism.

This environment, like the shining sun, has bred the rich Aboriginal culture.





卑南族Pinuyumayan / 桑布伊 Sangpuy

### 遇見金曲 Meet The Golden Melody Award

我們的文化是需要互相欣賞的，如果有這樣的態度我們會更美麗、更好、更快樂的。

We need each other to appreciate each other's culture. If we have this attitude, we will become prettier, better and happier.



創作音樂其實不是桑布伊當初想要做的事情，2000年時參與了飛魚雲豹音樂樂團的合輯錄製，這是桑布伊第一次踏入錄音室，踏入了音樂，一直到现在。這些創作都是平常生活中看見、聽見的，在做音樂的過程當中非常辛苦，這些經驗都是桑布伊的力量來源。

桑布伊期待自己或所有關心他的人，鼓勵他們發現生活上的感動，生活要有衝動，才會有意義。桑布伊說：「希望大家都可以去認識臺灣，我們是互相需要的，我們的文化是需要互相欣賞的，如果有這樣的態度我們會更美麗、更好、更快樂的。」並讓更多的朋友透過他的創作感受到部落的和諧與美麗。

Initially, creating music is not what Sangpuy wanted to do. In 2000, he participated in the recording of Abo Music. This is the first time Sangpuy stepped into the studio, the first time he stepped into music. So far, his creations had all been about common themes in our life. Despite the challenges in music production, these experiences are the source of Sangpuy's power.

Sangpuy encourages us to discover touching moments in our lives. He believes that, without impulsiveness, life will lose its purpose. He said, "I hope that people learn more about Taiwan. We need each other to appreciate each other's culture. If we have this attitude, we will become prettier, better and happier."

### 金曲獎入圍及得獎紀錄

Golden Melody Award Nomination and Award-winning Records

第24屆金曲獎：最佳原住民語歌手獎 獲獎《路》  
The 24th GMA : Best Aboriginal Singer. Winner. "Dalan"

第28屆金曲獎 The 28th GMA :

- 最佳原住民語歌手獎 獲獎《榿幹》  
Best Aboriginal Singer. Winner. "Yaangad"
- 最佳演唱錄音專輯獎 獲獎《榿幹》  
Best Recording Package. Winner. "Yaangad"
- 最佳原住民語專輯獎 入圍《榿幹》  
Best Aboriginal Album. Nominee. "Yaangad"
- 年度專輯獎 獲獎《榿幹》  
Best Album of the Year. Nominee. "Yaangad"

### Yaangad

Sangpuy's Work



- 《榿幹 Yaangad》於2016年發行的第二張創作專輯，桑布伊動人的聲線讓聽者進入生命的起伏，擁抱大自然的脈動。原住民族的音樂，就是世界的音樂。
- In 2016, released the second creation album "Yaangad". His deep touching voice makes audience feel the ups and downs of life and embrace the pulsating nature. Indigenous music is the music of the world.

卑南族Pinuyumayan / 莊詠晴 Jean

高二時，誤打誤撞參加了歌唱比賽後，激起了她對流行音樂的極大興趣，進而自學吉他及bass。

After accidentally entering a singing contest, she found interests in pop-music and taught herself how to play guitar and bass.



來自臺東知本部落卑南族的詠晴，5歲開始學習鋼琴，9歲進入音樂班就讀，主修小提琴。多年來參與了許多的校園演出活動及各大專院校的歌唱比賽，累積了豐富的演出經驗。

Jean, coming from the Katratripul tribe of Pinuyumayan in Taitung, has begun to learn piano at the age of 4, and later, at the age of 9, began to learn violin. In her sophomore year, she had a great interest in pop music. She has participated in many school performances and college singing contests for many years. With these opportunities, she had accumulated rich performance experience.

2016 共同參與製作臺北世大運主題曲決賽  
2016 Co-participation in the production of the theme song for final of Taipei 2017 Universiade

2018 與蘇逸達老師共同參與製作實踐大學2018畢業歌  
2018 Produced the graduation song for Shih Hsin University with Mr.big

2018 參與《PASIWALI 2018》合輯製作  
發行單曲《帶你去我家那邊 Azaryai ukuaza kuruma》  
2018 Participated in the production of PASIWALI 2018 and released the single "Take you to my Hometown, Azaryai ukuaza kuruma"

2018 實踐大學服裝週初賽及決賽秀歌曲製作  
2018 Produced the theme song for the final of fashion week of Shih Hsin University

2019 實踐大學服裝週初賽秀歌製作  
2019 Produced the theme song for the preliminary and the final of fashion week of Shih Hsin University

泰雅族、阿美族Atayal and Amis / B1樂團 B1 BAND

期盼讓音符走進彼此的生命，帶來更多的感動與勇氣。

they hope to bring musical notes and melody into each other's lives as well as move and provide courage to the world.



由四位來自臺灣北部、中部、南部、東部的男孩所組成的B1樂團，擁有遼闊且溫暖的原住民族嗓音，結合細緻且撼動人心的編曲風格，以不插電的形式演出，期盼讓音符走進彼此的生命，帶來更多的感動與勇氣。

The 4 members of the B1 BAND are from the northern, central, southern and eastern parts of Taiwan. They have a broad and warm indigenous voice, combined with meticulous and stirring style of arrangement. Performing unplugged.

2017 於臺師大小禮堂舉辦畢業音樂會《我們》  
2017 Held the graduation concert "WE" in the auditorium of National Taiwan Normal University

2017 創作畢業歌並於數位平台發行單曲《新生活》  
2017 Produced the graduation song "New Life" and released on digital platforms

2018 參與 PASIWALI 原住民族原創音樂比賽入圍決賽  
2018 Took part in the PASIWALI indigenous music competition

2018 參與《PASIWALI 2018》合輯製作，發行單曲《Kavaheh 飛吧》  
2018 Participated in the production of PASIWALI 2018 and released the single "Kavaheh, Fly out"

2019 於 Legacy Mini 舉辦第一場售票專場《又土又真誠的帥哥》  
2019 in the Legacy Mini, the first ticketing special "tawdry but genuine and handsome"

## 7. 參展問卷分析

### (一) 研究設計與方法

調查主題	「臺灣原住民族館」之宣導效益與滿意度問卷調查。
調查對象	「臺灣原住民族館」參訪民眾。
調查方法	由工作人員發放紙本問卷給本館現場參訪者填寫並現場收回。
調查時間	2019年7月。
有效樣本數	411份。
抽樣誤差	在95%信賴水準下，全體百分比之最大抽樣誤差為±4.8%。
調查執行單位	悅暉行銷顧問有限公司。
統計分析單位	全方位市場調查有限公司。
備註	報告內文標識「*」表示在95%信心水準下，該類屬性受訪者之回答結果有顯著差異。

### (二) 調查內容

面向	項目
主要題目	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 請問您對於館內臺灣原住民族流行音樂文化的興趣度如何？</li> <li>● 請問您是否曾經聽過臺灣原住民族歌手的音樂作品？</li> <li>● 請問本館內推廣人員對於展覽的解說，對您認識臺灣原住民族音樂產業有幫助嗎？</li> <li>● 請問您對「舞台形象區」表演活動的喜好度如何？</li> <li>● 請問您最喜歡音樂播放區中所聽到的哪種音樂類別？</li> </ul>
基本資料	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 年齡</li> <li>● 性別</li> <li>● 教育程度</li> <li>● 產業類別</li> </ul>

### (三) 樣本結構

參加本次活動受訪者性別以女性(55%)居多，略高於男性(45%)；年齡則以 41-50 歲(27%)居多，其次為 31-40 歲(23%)，其他年齡占比皆在 1 成 8 以下；教育程度以大學(專)程度(51%)居多，其次為高中職(20%)，其他教育程度占比皆在 1 成 4 以下。產業類別以製造業(19%)居多，其次為批發零售業(9%)及藝術娛樂休閒服務(9%)，其餘產業占比低於 8%。

## 參、心得與建議

- 一、 95.1%對於「館內臺灣原住民族流行音樂文化的興趣度」有興趣，93.9%對於「舞台形象區表演活動的喜好度」表示喜歡，88.8%表示「館內推廣人員解說對認識臺灣原住民族音樂產業」有幫助。
  - (1)有 95.1%受訪者對於「館內臺灣原住民族流行音樂文化的興趣度」有興趣，1.5%表示沒有興趣，另有 3.4%未表示意見。
  - (2)有 93.9%受訪者對於「舞台形象區表演活動的喜好度」表示喜歡，0.5%表示不喜歡，另有 5.6%未表示意見。
  - (3)有 88.8%受訪者表示「館內推廣人員解說對認識臺灣原住民族音樂產業」有幫助，5.8%表示沒有幫助，另有 5.4%未表示意見。
- 二、 65.9%受訪者表示有聽過臺灣原住民族歌手的音樂作品，聽過者回答出的歌手僅「張惠妹」、「動力火車」、「巴賴」及「Alisan」。
  - (1)65.9%受訪者表示有聽過臺灣原住民族歌手的音樂作品。
  - (2)聽過者中，僅有 5 位受訪者回答歌手，各有 2 人回答「張惠妹」及「動力火車」，各有 1 人回答「巴賴」及「Alisan」。
- 三、 受訪者最喜歡音樂播放區中所聽到的哪種音樂類別，以「民謠」(39.7%)及「原住民族古調」(38.7%)居多。
  - (1) 詢問受訪者最喜歡音樂播放區中所聽到的哪種音樂類別，以回答「民謠」(39.7%)及「原住民族古調」(38.7%)居多，其次為「爵士」(24.1%)及「抒情」(23.8%)，其他類別回答比率皆低於 1 成 8。
  - (2) 除 31-40 歲、51 歲以上、研究所以上程度及沒聽過原住民族歌手的音樂作品的受訪者外，其他屬性受訪者皆以偏好「民謠」的比率高於「原住民族古調」。
- 四、 本會於此次展會展出的「臺灣原住民族館」以原住民族當代流行歌手為主軸，邀請了 11 位曾經獲得金曲獎殊榮的原住民族音樂人參展，成功藉由音樂類型指標性人物引起馬來西亞當地共鳴，增加「PASIWALI」音樂品牌於國際間的知名度，將臺灣原住民音樂推向國際。



## 肆、附錄

### 活動照片集錦：





